

<p style="text-align: center;"><b>УСТАВ НА СДРУЖЕНИЕ БЪЛГАРСКО ОБЩЕСТВО ПО ГРУПОВА АНАЛИЗА И ГРУПОВИ ПРОЦЕСИ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>STATUTE OF ASSOCIATION BULGARIAN SOCIETY OF GROUP ANALYSIS AND GROUP PROCESSES</b></p>
<p><b>Раздел I Общи положения</b></p>	<p><b>Part I General Provisions</b></p>
<p>СТАТУТ</p>	<p>STATUS</p>
<p>Чл.1. Сдружение <b>Българско общество по групова анализа и групови процеси</b>, наричана по-долу „Обществото”, е юридическо лице с нестопанска цел, учредено в Република България, съгласно Закона за юридическите лица с нестопанска цел.</p>	<p>Art.1. The Association <b>Bulgarian Society of Group Analysis and Group Processes</b>, hereinafter referred to as ‘the Association’, shall be a non-profit legal entity constituted in Republic of Bulgaria under the Non-Profit Legal Entities Act.</p>
<p>Чл.2. Обществото е юридическо лице със седалище в гр. София 1463, район Триадица, с адрес на управление: ул. „Никола Славков” № 43.</p>	<p>Art.2. The Association is a legal entity, having its seat at the city of Sofia 1463, municipality of Triaditza, registered address 43, Nikola Slavkov Str.</p>
<p>Чл.3. Обществото осъществява дейността си в обществена полза и в съответствие с Конституцията и законодателството на Република България и настоящия Устав.</p>	<p>Art.3. The Association shall operate for public benefit, in compliance with the Constitution, the laws of the Republic of Bulgaria, and this Statute.</p>
<p>СРОК</p>	<p>TERM</p>
<p>Чл.4. Съществуването и действието на Обществото не се ограничават със срок или друго условие.</p>	<p>Art.4. The existence and operation of the Association shall not be limited in time or any other condition.</p>
<p>ПРИНЦИПИ</p>	<p>PRINCIPLES</p>
<p>Чл.5. Обществото се изгражда и работи при спазване на принципите на демократичност, доброволност, равенство и независимост, както и при спазване на вътрешните и международни етични норми и установена практика на психотерапията.</p>	<p>Art.5. The Association shall be incorporated and operate in accordance with the principles of democracy, free will, equality and independence, as well as in compliance with domestic and international ethical norms and established practice of psychotherapy.</p>
<p>Чл.6. За постигане на своите цели Обществото може да се сдружава с други организации от страната и чужбина.</p>	<p>Art.6. For achieving its goals the Association may associate with other foreign and domestic organisations.</p>
<p>ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ, ЦЕЛИ И СРЕДСТВА ЗА ПОСТИГАНЕТО ИМ</p>	<p>SUBJECT OF ACTIVITY, GOALS AND MEANS FOR THEIR ACHIEVEMENT</p>
<p>Чл.7. Обществото си поставя следните цели:</p> <p>1. Да развива идеите и практиката на психоанализата, груповата анализа, груповите процеси и групова психотерапия, както и да установи и утвърди психоаналитично общество по</p>	<p>Art.7. The Association shall have the following goals:</p> <p>1. To develop the ideas and practice of psychoanalysis, group analysis, group processes and group psychotherapy, as well as establish and strengthen a psychoanalytical society of group analysis</p>

<p>групова анализа и групови процеси в България.</p> <p>2. Да разпространява и популяризира теорията и практиката на психоанализата, груповата анализа, груповите процеси и груповата психотерапия.</p> <p>3. Да осъществява психоаналитично обучение, последващо обучение и супервизия на практиката на членовете на Обществото.</p> <p>4. Да формулира стандарти и критерии за професионална правоспособност, лицензиране и практикуване на групова анализа в България, които да съблюдава и прилага.</p> <p>5. Да създава условия подпомагачи установяването и практикуването на групова анализа, групова психотерапия и групови процеси в България като осъществява контакти с пациентски организации, социално-осигурителни и пенсионни дружества, болници, клиники, бизнес общността и други организации, дружества и институции със сходен предмет на дейност, които биха могли да се ползват от постиженията на груповата анализа и психотерапията или такива, които биха могли да допринасят за нейното развитие.</p> <p>6. Да защитава и спомага осъществяването на интересите на психоаналитичната общност по групова анализа и групови процеси в България.</p> <p>7. Да развива практиката и научноизследователска работа съгласно възгледите на Зигмунд Фройд, Зигфрид Хайнрих Фукс, Уилфред Рупрехт Бюн, Джейкъб Леви Морено, Ървин Ялом и др.</p> <p>8. Да представлява законните интереси на своите членове пред държавата, държавни органи и други институции в страната, местни и международни организации, търговски дружества, както и пред други неправителствени организации.</p> <p>9. Да приеме Етичен кодекс за работата на своите членове и да следи за неговото спазване.</p> <p>10. Да участва активно в сътрудничество с държавните органи и други лица при изготвяне на проекти за нормативни актове в България, отнасящи се до</p>	<p>and group processes in Bulgaria.</p> <p>2. To disseminate and popularise the theory and practice of psychoanalysis, group analysis, group processes and group psychotherapy.</p> <p>3. To carry out psychoanalytical training, continuous training and supervision of the practice of the members of the Association.</p> <p>4. To formulate standards and criteria for the right to practice the profession, licensing and practising group analysis in Bulgaria, which it shall observe and apply.</p> <p>5. To create conditions facilitating the establishment and practice of group analysis, group psychotherapy and group processes in Bulgaria by maintaining contacts with patient organisations, social security and pension companies, hospitals, clinics, the business community and other organisations and institutions with a similar subject of activity, which could avail themselves of the achievements of group analysis and psychotherapy or those that could contribute to its development.</p> <p>6. To protect and help realise the interests of the psychoanalytical community in group analysis and group processes in Bulgaria.</p> <p>7. To develop the practice and the scientific and research work in compliance with the ideas of Sigmund Freud, Siegfried Heinrich Foulkes, Wilfred Ruprecht Bion, Jacob Levy Moreno, Irvin Yalom and others.</p> <p>8. To represent the legitimate interests of its members before the State, public authorities and other institutions in the country, local and international professional organisations, as well as before other non-governmental organisations.</p> <p>9. To adopt a Code of Ethics for the work of its members and ensure its compliance;</p> <p>10. To participate actively in consultation with the state authorities in the process of drafting of legal acts in Bulgaria relevant to the activities of the members of the Association;</p>
---	--

<p>дейността на членовете на Обществото; обучението, лицензирането и практикуването на психотерапията като самостоятелна и свободна професия.</p>	<p>the training, the licensing and the practice of psychotherapy as an independent and free profession.</p>
<p>Чл.8. Предмет на дейността на Обществото са всички допустими от закона действия, имащи за цел подпомагане на членовете при осъществяване на тяхната дейност и защита на техните законни права и интереси.</p>	<p>Art.8. Subject of the Association's activities shall be all legally acceptable actions aiming to support its members in accomplishing their activity and protecting their legal rights and interests.</p>
<p>Чл.9. За осъществяване предмета на дейност и за постигане на целите си Обществото:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Създава пилотна група и следващи обучителни групи по групова анализа в България в съответствие с местните, европейските и международни стандарти и изисквания.</li> <li>2. Провежда обучение по групова анализа в България в съответствие с местните, европейските и международни стандарти и изисквания.</li> <li>3. Осъществява подкрепа на цялостното психоаналитично обучение на групови аналитици в България.</li> <li>4. Организира и предлага супервизия на практиката на членовете на Обществото.</li> <li>5. Организира и предлага възможности за последващо обучение на членовете на Обществото.</li> <li>6. Осъществява лицензирането на групови аналитици в България.</li> <li>7. Създава условия подпомагащи установяването и практикуването на психоанализа, психотерапия, групова анализа, групова психотерапия и групови процеси в организации, организационни и бизнес структури.</li> <li>8. Организира срещи, публични лекции и представяния, симпозиуми, семинари, уъркшопи, конференции и други подобни, самостоятелно или в сътрудничество с други организации от България и чужбина.</li> <li>9. Осъществява научни изследвания в областта на идеите и практиката на психоанализата, груповата анализа, груповата психотерапия и груповите процеси.</li> <li>10. Събира научна и професионална литература, факти и друга информация от страната и чужбина в областта на</li> </ol>	<p>Art.9. For the purpose of implementing the subject of its activity and achieving its goals the Association shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Form a pilot group and subsequent training groups in group analysis in Bulgaria in accordance with the local, European and international standards and requirements.</li> <li>2. Carry out trainings in group analysis in Bulgaria in accordance with the local, European and international standards and requirements.</li> <li>3. Provide support for the entire psychoanalytical training of group analysts in Bulgaria.</li> <li>4. Organises and offers supervision of the practice of the members of the Association.</li> <li>5. Organises and offers opportunities for continuing education to the members of the Association.</li> <li>6. License group analysts in Bulgaria.</li> <li>7. To create conditions facilitating the establishment and practice of psychoanalysis, psychotherapy, group analysis, group psychotherapy and group processes in organizations, organizational and business structures.</li> <li>8. Organise meetings, public lectures and presentations, symposia, seminars, workshops, conferences and other similar activities, independently or in cooperation with other organisations in Bulgaria or abroad.</li> <li>9. Carry out scientific research in the field of the ideas and practices of psychoanalysis, group analysis, group psychotherapy and group processes.</li> <li>10. Collect scientific and professional literature, facts and other information from the country and from abroad in the fields of</li> </ol>

<p>психоанализата, груповата анализа, груповата психотерапия и груповите процеси и близките ѝ дисциплини.</p> <p>11. Осъществява публикации на оригинална и преводна литература в областта на психоанализата, груповата анализа, груповата динамика, груповата психотерапия, груповите процеси и др., с цел популяризиране на психотерапията и нейната практика.</p> <p>12. Инициира и осъществява законодателни инициативи в областта на психотерапията в България.</p> <p>13. Извършва допълнителна стопанска дейност с предмет: индивидуална и групов психотерапия, супервизия, обучение - публични лекции, представления, семинари, конференции, курсове, школи и други, консултантски и информационни услуги, издателска дейност и др. незабранени от закона дейности, като използва приходите за постигане на определените в настоящия устав цели.</p>	<p>psychoanalysis, group analysis, group psychotherapy, group processes and related fields.</p> <p>11. Publish original and translated literature in the field of psychoanalysis, group analysis, group dynamics, group psychotherapy, group processes, etc. with a view to popularising psychotherapy and its practice.</p> <p>12. Initiate and implement legislative initiatives in the field of psychotherapy in Bulgaria.</p> <p>13. Carry out additional economic activities in the field of: individual and group psychotherapy, supervision, training – public lectures, presentations, seminars, conferences, courses, schools and others, consultancy and information services, publishing activities and other activities, which are not prohibited by law while using the proceeds for achieving the goals set out in this Statute.</p>
<p><b>Раздел II</b> <b>Членство</b></p>	<p><b>Part II</b> <b>Membership</b></p>
<p>Чл.10. (1) В Обществото може да членува: - всяко дееспособно физическо лице, което осъществява психотерапевтична дейност или е в процес на обучение; - както и всяко юридическо лице, което има сроден или допълващ предмет на дейност; споделя идеите и целите на Обществото и приема настоящия Устав.</p> <p>(2) Обществото има редовни, асоциирани и почетни членове, както и членове в обучение.</p> <p>1. Редовен член на Обществото може да бъде групов аналитик или групов психотерапевт, който е завършил обучението си.</p> <p>2. Член в обучение може да бъде физическо лице, което не е завършило обучението си по групов анализ или групов психотерапия. Стандартите за завършено обучение се определят от Управителния съвет.</p> <p>3. Асоцииран член на Обществото може да бъде всяко физическо лице, което има професионален интерес към психоанализата, груповата анализа,</p>	<p>Art.10. (1) Any individual who has legal capacity and is engaged in psychotherapeutic activity or is being trained thereof can be a member of the Association; as well as any legal entity having a related or complementary subject of activity; shares the ideas and goals of The Association and accepts this Statute.</p> <p>(2) The Association shall comprise regular, associated and honorary members as well as members in training.</p> <p>1. A regular member of the Association may be a group analyst or a group psychotherapist who has completed his/her training.</p> <p>2. A member in training may be an individual who has not completed his/her training in group analysis or group psychotherapy. The Management board determines the standards for completed training.</p> <p>3. An associated member of the Association may be any individual who has a professional interest towards psychoanalysis, group analysis, group psychotherapy and</p>

<p>груповата психотерапия и сродни дейности и практики, както и юридическо лице със сроден или допълващ предмет на дейност.</p> <p>4. Почетен член на Обществото може да бъде лице с особено значим принос към психоанализата, груповата анализа, груповата психотерапия и груповите процеси или принос за постигане целите на Обществото.</p>	<p>related activities and practices, as well as any legal entity having a related or complementary subject of activity.</p> <p>4. An honorary member of the Association may be a person with a particularly significant contribution to psychoanalysis, group analysis, group psychotherapy and group processes or contribution for achieving the goals of the Association.</p>
<p>Чл.11. Всички учредители са по право редовни членове на Обществото.</p>	<p>Art.11 All founders shall be by right regular members of the Association.</p>
<p>Чл.12. (1) Процедурата за приемане на нови членове в Обществото се открива при постъпване на писмена молба до Управителния съвет, придружена от:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Заявление по образец.</li> <li>2. Две препоръки от членове на Обществото, като най-малко едната е от учредител, а другата, ако не е от учредител, е от редовен член завършил обучението си.</li> </ol> <p>(2) С молбата за приемане кандидатът декларира, че приема и се задължава да спазва Устава, Етичния кодекс, принципите и целите на Обществото.</p> <p>(3) Управителният съвет взема решение по молбата с обикновено мнозинство на първото си заседание след нейното постъпване.</p> <p>(4) Управителният съвет уведомява писмено кандидата за взетото решение относно членството му в Обществото в седемдневен срок от датата на вземане на решението, като посочва и размера на дължимата встъпителна вноска и годишен членски внос, който трябва да се внесе в едноседмичен срок от уведомлението.</p> <p>(5) Решението за приемане влиза в сила след заплащане на дължимата встъпителна вноска и годишен членски внос.</p> <p>(6) Писменият отказ или неразглеждането на молбата в срок може да се обжалва пред Общото събрание в едномесечен срок. Този срок започва да тече от получаване на отказа, а при липса на отговор на подадената молба – в двумесечен срок от датата на подаването ѝ.</p> <p>(7) Общото събрание се произнася по жалбата на първото следващо събрание след нейното постъпване. Неговото решение е окончателно и не подлежи на обжалване или</p>	<p>Art.12. (1) The procedure for obtaining membership in the Association shall be initiated upon filing a written application addressed to the Management Board and accompanied by:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. An application form;</li> <li>2. Two recommendations from members of the Association, at least one belonging to a founder, and the other one, in case if it is not from a founder is from a regular member who has completed his/her education.</li> </ol> <p>(2) The application shall express the applicant's consent and undertaking to comply with the Statute, the Code of Ethics, principles and goals of the Association.</p> <p>(3) The Management Board shall take a decision on the application with simple majority at the first session after its filing.</p> <p>(4) The Management Board shall inform the applicant in writing about its decision on the membership in the Association, within a period of seven days after the decision is taken, specifying also the due amount of the affiliation fee and the annual membership fee which shall be paid in a period of one week after the notification.</p> <p>(5) The decision for acceptance shall enter into force after payment of the affiliation fee and the annual membership fee.</p> <p>(6) The written rejection or the failure to consider the application in due time may be appealed before the General Assembly within a month period. The time limit for the appeal shall be counted from the date of receiving the rejection, and in case of absence of response to the application within two months of its filing.</p> <p>(7) The General Assembly shall take a decision on the appeal at its first session following its filing. The General Assembly's decision shall be final and shall not be subject to appeal or</p>

съдебен контрол.	judicial review.
<p>Чл.13. Членството в Обществото се прекратява поради:</p> <p>1) за физическите лица:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. с едностранно волеизявление до Обществото;</li> <li>2. със смъртта или поставянето под пълно запрещение;</li> <li>3. с изключването;</li> <li>4. при отпадане.</li> </ol> <p>2) за юридическите лица:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. с прекратяване на юридическото лице;</li> <li>2. промяна на предмета на дейност или преобразуване, което видоизменя предмета на дейност по начин несъвместим с целите на Обществото;</li> <li>3. с обявяване в ликвидация или започване на процедура по обявяване в несъстоятелност.</li> <li>4. с едностранно волеизявление до Обществото;</li> <li>5. при отпадане;</li> <li>6. с изключването.</li> </ol>	<p>Art.13. The membership in the Association shall be terminated:</p> <p>1) for individuals:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. with an unilateral statement to the Association;</li> <li>2. in case of death or legal incapacity;</li> <li>3. in case of expulsion;</li> <li>4. in case of dropping out.</li> </ol> <p>2) for legal entities:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. with a termination of the legal entity;</li> <li>2. change in the subject of activity or another transformation which changes the subject of activity in a way incompatible with the goals of the Association;</li> <li>3. initiating legal proceedings of liquidation or bankruptcy;</li> <li>4. with an unilateral statement to the Association;</li> <li>5. dropping out;</li> <li>6. expulsion.</li> </ol>
<p>Чл.14. Доброволното напускане чрез едностранно волеизявление става с подаване на писмено уведомление от члена до Управителния съвет на Обществото.</p>	<p>Art.14. Voluntary resignation through a unilateral statement shall require a written notification of the member addressed to the Management Board of the Association.</p>
<p>Чл. 15. (1) Когато член на Обществото просрочи своите задължения за внасяне на дължимия членски внос с повече от една година, съгласно този Устав или решение на Общото събрание, и не заплати дължимия членски внос в срока указан в напомнително писмо, неговото членство се прекратява поради отпадане.</p> <p>(2) Отпадането се констатира от Управителния съвет въз основа на счетоводни документи.</p>	<p>Art.15. (1) When a member of the Association fails to pay its membership fees due in accordance with Statute or a decision of the General Assembly for more than one year after the deadline, and fails to do so in the term specified in the reminder sent, his/her membership shall be terminated because of dropping out.</p> <p>(2) The dropping out is found by the Management Board on the basis of accounting documents.</p>
<p>Чл.16. (1) Член на Обществото може да бъде изключен, когато:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. системно нарушава Устава на Обществото, решенията на Общото събрание или Етичния кодекс;</li> <li>2. развива дейност, несъвместима с целите на Обществото и Устава й;</li> <li>3. действа против интересите на Обществото.</li> </ol> <p>(2) Предложение за изключване, заедно с мотиви, може да се направи от Управителния съвет или от член на Обществото.</p>	<p>Art.16. (1) A member of the Association may be expelled in case of:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. systematic violations of this Statute, the decisions of the General Assembly or the Code of Ethics;</li> <li>2. its activity is incompatible with the goals of the Association and its Statute;</li> <li>3. acts against the interests of the Association.</li> </ol> <p>(2) A proposal for expulsion, including reasoning, may be made by the Management Board or by any member of the Association.</p>

(3) Решението за изключване трябва да бъде мотивирано и се взема от Общото събрание с мнозинство 3/4 от представените членове.	(3) The decision for expulsion shall be grounded and taken by the General Assembly with qualified majority of ¾ of the represented members.
<p>Чл.17. Членовете на Обществото имат право:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. да избират ръководните органи на Обществото;</li> <li>2. да участват в ръководните органи на Обществото;</li> <li>3. да участват в дейността на Общото събрание;</li> <li>4. да осъществяват контрол върху дейността на управителните органи на принципа на строгата отчетност;</li> <li>5. да поставят на обсъждане въпроси и да търсят защита и съдействие по принципни проблеми, свързани с осъществяваната от тях дейност;</li> <li>6. да внасят предложения за изменение и допълнение на Устава;</li> <li>7. да получават при поискване копия от протоколите от заседанията на Управителния съвет.</li> <li>8. членовете в обучение могат да участват в ръководните органи на Обществото след като на свое заседание Управителният съвет установи, че са завършили успешно своето обучение и придобият статут на редовни членове.</li> </ol>	<p>Art.17. The members of the Association shall have the following rights:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. to vote for the governing bodies of the Association;</li> <li>2. to take part in the governing bodies of the Association;</li> <li>3. to take part in the General Assembly;</li> <li>4. to exercise control on the functioning of the management bodies following the principle of strict accountability;</li> <li>5. to put for discussing and seek protection and support on principal problems concerning their activities;</li> <li>6. to make proposals for amending or supplementing this Statute;</li> <li>7. to receive on demand copies of the minutes of the Management Board’s meetings.</li> <li>8. The members in training could participate in the management bodies of the Society and acquire full status of regular members after the Management board finds out in a meeting thereof that they have successfully completed their training.</li> </ol>
<p>Чл. 18. Членовете на Обществото са длъжни:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. да спазват Устава и да изпълняват решенията и препоръките на Общото събрание, Управителния съвет и другите органи на Обществото;</li> <li>2. да заплатят встъпителна вноска;</li> <li>3. да заплащат годишен членски внос в срок, определен от Общото събрание;</li> <li>4. да спазват Етичния кодекс на Обществото;</li> <li>5. да не използват по какъвто и да е начин членството си в Обществото за постигане на цели, противоречащи на Устава;</li> <li>6. да пазят доброто име на Обществото;</li> <li>7. да изпълняват задачи и отговорности, по най-добрия начин, на които са способни, и в съответствие с най-високите стандарти на професията, ако са избрани</li> </ol>	<p>Art.18. The members of the Association shall be obliged to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. comply with the provisions of this Statute and implement the decisions and recommendations of the General Assembly, the Management Board and other bodies of the Association;</li> <li>2. pay the affiliation fee;</li> <li>3. pay membership fee in terms specified by the General Assembly,</li> <li>4. observe the Code of Ethics of the Association;</li> <li>5. not use their membership in the Association in any way to achieve goals contradicting this Statute;</li> <li>6. keep the good name of the Association;</li> <li>7. perform their tasks and responsibilities in the best way possible and in compliance with the highest standards of the profession, in case they have been elected for any post or</li> </ol>

<p>за който и да е пост или функция в Обществото;</p> <p>8. при промени в правния си статут или предмета си на дейност незабавно да уведомят Обществото.</p>	<p>function in the Association;</p> <p>8. immediately notify the Association in case in their legal status or the scope of their activity change.</p>
<p><b>Раздел III</b> <b>Органи на Обществото. Език.</b></p>	<p><b>Part III</b> <b>Bodies of the Association. Language.</b></p>
<p>Чл.19. (1) Органи на Обществото са:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Общо събрание на членовете.</li> <li>2. Управителен съвет.</li> <li>3. Комисия по етика в Обществото, която следи за спазване на етичните принципи утвърдени от Общото събрание в Етичен кодекс.</li> <li>4. Временни комисии с конкретни задачи, които се определят от Общото събрание или от Управителния съвет.</li> </ol> <p>(2) Органите на Обществото изготвят протоколите от своите заседания на български и английски език.</p>	<p>Art.19. (1) The bodies of the Association are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. General Assembly of the members.</li> <li>2. Management Board.</li> <li>3. The Ethics Committee of the Association, which shall see to the observance of the ethical principles approved by the General Assembly into a Code of Ethics.</li> <li>4. Temporary Committees with concrete tasks, which shall be set by the General Assembly or the Management Board.</li> </ol> <p>(2) The bodies of the Association shall prepare their minutes in Bulgarian and English.</p>
<p><b>ОБЩО СЪБРАНИЕ</b></p>	<p><b>GENERAL ASSEMBLY</b></p>
<p>Чл.20. (1) Общото събрание е върховен орган на Обществото и се състои от всички негови членове.</p> <p>(2) В Общото събрание има право да участва по един представител на всяко дружество – член на Обществото, който е от лицата, нейни представители по закон. Законният представител може да упълномощи друго лице за конкретно общо събрание.</p> <p>(3) Редовно Общо събрание се провежда най-малко веднъж годишно.</p>	<p>Art.20. (1) The General Assembly shall be the supreme body of the Association and includes all of its members.</p> <p>(2) The General Assembly shall consist of one representative of each legal entity - member of the Association, who is among its legal representatives. The legal representative can empower another person, for a single meeting of the General Assembly.</p> <p>(3) The General Assembly shall be convened at least once a year.</p>
<p>Чл.21. (1) Общото събрание се свиква от Управителния съвет по негова инициатива или по искане на една трета от членовете на сдружението. Ако в последния случай Управителният съвет в двуседмичен срок не отправи писмено покани за свикване на Общото събрание по реда, предвиден в този Устав, то се свиква от съда по седалището на сдружението по писмено искане на заинтересуваните членове или на оправомощено от тях лице.</p> <p>(2) Общото събрание се провежда в населеното място, в което се намира седалището на Обществото. То се свиква с писмени покани, съдържащи датата, мястото, часа на заседанието и точките от дневния ред</p>	<p>Art.21. (1) The General Assembly shall be convened by the Management Board on its initiative or upon request of one third of the Association's members. If in the last mentioned case the Management Board fails within a two-week period to send written invitations to convene the General Assembly in accordance with the procedure stipulated in this Statute, the General Assembly shall be convened by the registration court upon a written application of its interested members or their legal proxy.</p> <p>(2) The General Assembly shall take place in the location where the Association is seated. It shall be convened through written invitations containing the date, the place, the exact time and the agenda of the meeting, and indicating on</p>



<p>и по чия инициатива се свиква. Поканите се изпращат до членовете по електронна поща, факс или с писмо с обратна разписка.</p>	<p>whose initiative it is convened. Invitations are sent to the members via e-mail, fax or a return receipt letter.</p>
<p>Чл.22. (1) Общото събрание се счита за законно, ако присъстват представители на повече от половината от всички членове.  (2) Ако в посоченото време не се събере необходимият кворум, заседанието се отлага за един час по-късно при същия дневен ред и се счита за законно, колкото и членове да се явяват.  (3) Всеки член на Общото събрание има право на един глас. Член на Общото събрание няма право на глас при решаването на въпроси, отнасящи се до него или до юридически лица, в които е управител или член на управителен орган или може да наложи или препятства вземането на решения от тях.  (4) Едно лице може да представлява на Общото събрание не повече от един член на Обществото въз основа на писмено пълномощно.</p>	<p>Art.22. (1) The meeting shall be deemed legitimate if attended by representatives of more than a half of its members.  (2) If in the specified time there is no quorum, a new meeting shall be scheduled within an hour, with the same agenda and shall be legitimate regardless of the number of members present.  (3) Every member of the Association shall have one vote in the General Assembly. A member of the General Assembly shall have no right to vote when deciding issues related to him or to legal entities, wherein he is a manager or a member of a governing body or may impose or impede taking of their decisions.  (4) A person may represent by means of a written procuration only one member of the Association at the General Assembly.</p>
<p>Чл.23. Общото събрание:  1. изменя и допълва Устава на Обществото;  2. приема вътрешни актове на Обществото за регулиране на дейността му;  3. взема решение за прекратяването и преобразуването на Обществото;  4. избира и освобождава членовете на Управителния съвет;  5. определя основните насоки за дейността на Обществото и утвърждава организационната структура на Обществото;  6. определя ежегодно размера на годишния членски внос и срока за внасянето му, както и размера на встъпителната членска вноса;  7. приема финансовия отчет и бюджет на Обществото;  8. приема отчета за дейността на Обществото;  9. разглежда и решава жалби срещу решенията на Управителния съвет;  10. решава въпроса за участието на Обществото в други юридически лица;  11. решава образуването на целеви фондове за финансиране на дейността на Обществото, техните източници и начина</p>	<p>Art.23. The General Assembly shall:  1. amend and supplement the Statute of the Association;  2. adopt internal acts of the Association for regulating its activity;  3. decide upon liquidation and transformation of the Association;  4. appoint and dismiss the members of the Management Board;  5. decide upon the strategic activities of the Association and approves organisational structure of the Association;  6. decide upon annual membership fee and terms of payment as well as the amount of the affiliation fee;  7. approve the financial statement and budget of the Association;  8. approve the activity report of the Association;  9. hear and decide upon appeals against decisions of the Management Board;  10. decide upon membership of the Association in other legal entities;  11. decide upon the formation of special-purpose funds for financing the activities of the Association, their sources and way of</p>

<p>на ползването им;</p> <p>12. разрешава създаването на специализирани структури и звена към Обществото;</p> <p>13. решава всички други въпроси, свързани с дейността на Обществото, с изключение на онези, които е възложило на Управителния съвет с отделно свое решение или с този Устав;</p> <p>14. отменя решения на другите органи на Обществото, които противоречат на закона, Устава или на други вътрешни актове, регламентиращи дейността на Обществото.</p>	<p>spending;</p> <p>12. decide upon the creation of specialised structures and units of the Association;</p> <p>13. decide upon other issues, concerning the functioning of the Association, except those attributed to the Management Board by special decision or by this Statute;</p> <p>14. repeal decisions of other Association's bodies which are not in compliance with the Law, this Statute or other internal acts, regulating the activity of the Association.</p>
<p>Чл.24. (1) Решенията на Общото събрание се вземат с обикновено мнозинство от присъстващите с явно гласуване. Членовете му могат да решат за един или друг конкретен въпрос гласуването да бъде тайно.</p> <p>(2) Решенията на Общото събрание за изменение и допълнение на Устава и за преобразуване и прекратяване на Обществото се вземат с 2/3 от гласовете на присъстващите.</p> <p>(3) За взетите решения се води протокол, който се подписва от председателстващия заседанието и от лицето, водило протокола.</p>	<p>Art.24. (1) The General Assembly shall take decisions with open vote by a simple majority of all members present. Its members may agree to undertake a secret vote for a particular issue.</p> <p>(2) The decisions on amending or supplementing this Statute and for transformation of the Association or its termination shall be taken with a qualified majority of 2/3 of the represented members.</p> <p>(3) The decisions shall be recorded into minutes, which have to be signed by the chairman of the meeting and the person recording the minutes.</p>
<p><b>УПРАВИТЕЛЕН СЪВЕТ</b></p>	<p><b>MANAGEMENT BOARD</b></p>
<p>Чл.25. (1) Управителният съвет е орган за оперативно управление на Обществото.</p> <p>(2) Управителният съвет се състои от три до седем лица - Председател и членове, избрани от Общото събрание с мандат от три години, считано от датата на избора. Председателят не може да бъде избран за повече от два поредни мандата.</p> <p>(3) В Управителния съвет не може да участва повече от един представител от юридическо лице – член на Обществото.</p>	<p>Art.25. (1) The Management Board shall be the operative body of the Association.</p> <p>(2) The Management Board shall consist of a three to seven persons – a Chairman and members, appointed by the General Assembly for a mandate of three years as of the date of appointment. The Chairman may not be appointed for more than two successive mandates.</p> <p>(3) Only one representative of a legal entity – member of the Association may be appointed in the Management Board.</p>
<p>Чл.26. Управителният съвет:</p> <p>1. взема решения относно управлението на дейността на Обществото, които не са от изключителна компетентност на Общото събрание;</p> <p>2. организира и управлява дейността на Обществото;</p> <p>3. взема решения по всички въпроси свързани с обучение, образование и професионални стандарти, които са в</p>	<p>Art.26. The Management Board shall:</p> <p>1. decide upon issues regarding the managing of the activity of the Association which are not within the exclusive competence of the General Assembly;</p> <p>2. organise and manage the functioning of the Association;</p> <p>3. decide upon all issues falling in the scope of activity of the Association that are related to training, education and professional</p>

<p>предмета на дейност на Обществото;</p> <p>4. създава при необходимост специализирани звена и работни групи;</p> <p>5. осигурява изпълнението на решенията на Общото събрание;</p> <p>6. разпорежда се с имуществото на Обществото при спазване изискванията на Устава;</p> <p>7. подготвя и внася в Общото събрание отчет за дейността на Обществото, финансов отчет и проект за бюджет;</p> <p>8. изпълнява задълженията, предвидени в Устава.</p>	<p>standards;</p> <p>4. establish if necessary special units and working groups;</p> <p>5. ensure the implementation of the General Assembly's decisions;</p> <p>6. manage the Association's property complying with the requirements of this Statute;</p> <p>7. draft and submit to the General Assembly a report on the Association's activity, financial statement and a budget draft.</p> <p>8. fulfil the obligation stipulated in this Statute.</p>
<p>Чл.27. (1) Управителният съвет се свиква на заседание най-малко веднъж на шест месеца. Заседанията са открити и на тях могат да присъстват и други представители на членове на Обществото без право на глас.</p> <p>(2) Управителният съвет се свиква от председателя с писмена покана, в която се посочва мястото и времето на заседанието и съдържа предложение за дневен ред. Поканата се изпраща по електронна поща, факс или с писмо с обратна разписка поне 10 дни преди датата на заседанието. Председателят може да упълномощи член на Обществото да свика Управителния съвет по посочения в този член ред.</p> <p>(3) Председателят е длъжен да свика заседание на Управителния съвет при писмено искане на една трета от членовете му. Ако председателят не свика заседание на Управителния съвет в едноседмичен срок, то може да се свика от всеки един от заинтересованите членове на Управителния съвет.</p> <p>(4) При неотложни случаи и ако никой от членовете му не възрази, Управителният съвет се счита за редовно свикан и по телефон, факс и други средства за комуникация.</p>	<p>Art.27. (1) The Management Board shall be convened at a session at least once per six months. The sessions shall be open and representatives of other members of the Association may attend without the right to vote.</p> <p>(2) The Chairman of the Management Board shall convene the sessions by written invitation stating the place, the time, and the proposed agenda. The invitation shall be sent via e-mail, fax or a return receipt letter at least 10 days prior to the chosen date. The Chairman of the Management Board may authorise a member of the Association to call a meeting of the Board in lines with the current provision.</p> <p>(3) The Chairman is obliged to call a meeting of the Management Board upon written request of one third of its members. Should the Chairman fail to call a meeting of the Management Board in one week term, the meeting can be convened by any of the interested members of the Management Board.</p> <p>(4) In case of emergency and if there are no objections, the meeting of the Management Board can be convened by telephone, fax or by other means of communication.</p>
<p>Чл.29. (1) Всеки член на Управителния съвет има право на един глас.</p> <p>(2) Решенията на Управителния съвет се вземат с явно гласуване, но членовете му могат да решат гласуването по един въпрос или група въпроси да бъде тайно.</p> <p>(3) Решенията на Управителния съвет се вземат с мнозинство от всички членове, а решенията относно процедурата по ликвидация на Обществото и разпореждане с</p>	<p>Art.29. (1) Each member of the Management Board shall have the right to one vote.</p> <p>(2) Decisions of the Management Board shall be taken by open vote, except in cases when a decision for secret vote has been taken.</p> <p>(3) The decisions of the Management Board shall be taken by simple majority from all its members, while decisions concerning the procedure of the Association's liquidation and</p>

имуществото на Обществото – с единодушие.	disposal of the Association's property shall be taken unanimously.
<p>Чл.30. (1) Нов Управителен съвет или член на Управителен съвет се избира от Общото събрание:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. след изтичане на срока, за който е избран;</li> <li>2. след подаване на оставка;</li> <li>3. в хипотезата на чл. 25, ал. 3 от Устава.</li> </ol> <p>(2) До съдебната регистрация на нов Управителен съвет, старият продължава да изпълнява функциите си.</p>	<p>Art.30. (1) The General Assembly shall appoint a new Management Board or a new member of the Management Board:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. after expiry of the mandate;</li> <li>2. upon resignation;</li> <li>3. in the cases pursuant to art. 25 para (3) of this Statute.</li> </ol> <p>(2) Until the new Management Board is registered by the court, the old one shall be in function.</p>
<b>ПРЕДСЕДАТЕЛ НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ</b>	<b>CHAIRMAN OF THE MANAGEMENT BOARD</b>
<p>Чл.31. Председателят на Управителния съвет:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ръководи работата на Управителния съвет;</li> <li>2. представлява Обществото;</li> <li>3. насрочва заседанията на Управителния съвет и ги председателства;</li> <li>4. може да упълномощава членове на Управителния съвет на Обществото да представляват Обществото пред съда и други юридически и физически лица и организации;</li> <li>5. по решение на Управителния съвет сключва договори с други организации и лица.</li> </ol>	<p>Art.31. The Chairman of the Management Board shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. manage the work of the Management Board;</li> <li>2. represent the Association;</li> <li>3. convene the sessions of the Management Board and chair them;</li> <li>4. delegate to members of the Management Board the right to represent the Association before Court and other legal and physical persons and organisations;</li> <li>5. upon decision of the Management Board concludes agreements with other organisations and persons.</li> </ol>
<p>Чл.32. Когато Председателят на Управителния съвет е възпрепятстван да изпълнява функциите си или отсъства от страната, той може да упълномощи друг член на Съвета да встъпи в правомощията му и временно да изпълнява тези функции, но не за повече от три месеца.</p>	<p>Art.32. When the Chairman is not in a position to perform its duties or is out of the country, he may delegate his rights to another member of the Management Board to temporarily perform its duties within three months at longest.</p>
<b>КОМИСИЯ ПО ЕТИКА</b>	<b>ETHICS COMMITTEE</b>
<p>Чл. 33.(1) Комисията по етика се състои най-малко от 3 члена на Обществото като поне 2-ма от тях са учредители, които имат опит и добро име, и се избира от Общото събрание за срок от 3 години.</p> <p>(2) Комисията по етика изработва и усъвършенства Етичен кодекс на професионалната практика в областта на груповата анализа и груповите процеси, съответен на съществуващите етични норми в държави с традиции в тази област и следи за спазване на залегналите в него етични</p>	<p>Art.33.(1) The Ethics Committee shall consist of at least three members, of which at least two shall be founders, who have experience and good reputation. It shall be elected by the General Assembly for a period of three years.</p> <p>(2) The Ethics Committee shall develop and improve the Code of Ethics of the professional practice in the field of group analysis and group processes, in accordance with the existing ethical norms in countries with traditions in this field and shall see to the observance of the Code of Ethics.</p>

норми.	
<b>Раздел IV Финанси</b>	<b>Part IV Financing</b>
Чл. 34. (1) Финансовите средства на Обществото се набират от: 1. доброволно направени встъпителни вноски и годишни членски вноски; 2. други допустими от закона източници. (2) Паричните средства на Обществото се съхраняват по банкова сметка в банка, определена от Управителния съвет. (3) Разходите на Обществото се извършват съобразно годишния бюджет и по решение на Управителния съвет.	Art.34. (1) The financial funds of the Association shall be collected from: 1. voluntary affiliation fees and annual membership fees; 2. other legitimate sources. (2) The financial funds of the Association shall be deposited in a commercial bank chosen by the Management Board. (3) The funds of the Association shall be spent in accordance with its annual budget and by a decision of the Management Board.
Чл.35. (1) Всеки член на Обществото е длъжен да направи следните вноски: 1. встъпителна; 2. годишна, в размери, определени от Общото събрание. (2) Годишната вноска се заплаща в срок до 31 март за съответната година. В случай на невнасяне на годишната вноска в този срок се начислява лихва в размер на законната лихва върху неплатената част.	Art.35. (1) Each member of the Association shall be obliged to make the following contributions: 1. Affiliation fee; 2. Annual membership fee, to the amount specified by the General Assembly. (2) The annual membership fee shall be paid by 31 March each year. In case of failure to pay the annual fee within this period interest at the rate of statutory interest shall be charged on the unpaid part.
<b>Раздел V Прекратяване на Обществото</b>	<b>Part V Termination of the Association</b>
Чл.36. Обществото се прекратява: 1. по решение на Общото събрание; 2. по решение на съда в предвидените от закона случаи.	Art.36. The Association shall be terminated: 1) By decision of the General Assembly; 2) By decision of Court in cases envisaged by law.
Чл.37. При прекратяване на Обществото имуществото, останало след удовлетворяване на кредиторите му, се предоставя на лице определено от Управителния съвет, чиято дейност и цели са сходни или допълващи на тези на Обществото.	Art.37. At liquidation of the Association, its property, remaining after satisfying of its creditors, shall be submitted to a person to be determined by the Management Board whose/which activities and goals are comparable or supplementary to the ones of the Association.
<b>ДОПЪЛНИТЕЛНА РАЗПОРЕДБА</b>	<b>ADDITIONAL PROVISION</b>
§1. За целите на този устав „психотерапия” е:  „Цялостно и внимателно планирано лечение или терапевтична намеса – индивидуално или в група, на базата на обща и специална подготовка и познания (теоретични и практически) за психопатологията, разстройства в поведението, състояния на обърканост, или по-обща необходимост от	§1. For the purposes of this Statute „psychotherapy“ shall mean: „The comprehensive deliberate and planned treatment or therapeutic intervention - individually or in a group on the basis of a general and special training and knowledge (theoretical and practical) of psychopathology, disturbances of behaviour and states of disordered condition, or wider personal

<p>емоционално психическо развитие и зрялост на личността, свързани с психо-социални и психосоматични фактори и причини. Практикуването на психотерапия се извършва с помощта на научни психотерапевтични методи и задълбочено тълкуване на текста на пациента (в т.ч. реч, смисъл на думите; логически, асоциативни, емоционални връзки; жестове, движения на тялото и негови части; интонация на гласа и влгания в думите смисъл; изпитвани чувства; и др.), при взаимодействие между едно или няколко лекувани лица и един или няколко психотерапевти, с цел намаляване или отстраняване на установените симптоми, за да се постигне промяна в разстройствата на поведението и нагласите, и за насърчаване на процеса на съзряване, развитие, равновесие, подобро социално функциониране и благополучие на лекувания човек или групата от хора.”</p>	<p>developmental need of emotional psychological development and maturity, connected with psycho-social and also psychosomatic factors and causes, by means of scientific psychotherapeutic methods and deep interpretation of the patient’s text (incl. speech, meaning of words; logical, associative, emotional connections; gestures, movements of the body and its parts; intonation of the voice and the meaning of words spoken; feelings; etc.), in an interaction between one or several treated persons, and one or several psychotherapists, with the objective of mitigating or eliminating the established symptoms, to change disturbed patterns of behaviour and attitudes, and to promote a process of maturing, development, balance, better social functioning, sanity and well-being in the treated person or group of people.”</p>
<p><b>ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</b></p>	<p><b>FINAL PROVISIONS</b></p>
<p>§2. Сдружението има печат с надпис „Българско общество по групова анализа и групови процеси”.</p>	<p>§2. The Association shall have a seal with inscription “<b>Bulgarian Society of Group Analysis and Group Processes</b>”.</p>
<p>§3. Всички неуредени в този Устав въпроси се решават от органите на Обществото съобразно тяхната компетентност и в съответствие със Закона за юридическите лица с нестопанска цел и действащото в Република България законодателство.</p>	<p>§3. All cases not envisaged in this Statute shall be decided by the bodies of the Association in compliance with their competence and in accordance with the Law on the Non-Profit Legal Entities Act and current legislation in the Republic of Bulgaria.</p>